



# Sessions de formation 2020

## L'interprétariat en santé

Auvergne-Rhône-Alpes

Orspere-Samdarra





## Qui sommes-nous?

L'Orspere-Samdarra est un observatoire national sur les thématiques de santé mentale et vulnérabilités, dirigé par Halima Zeroug-Vial, médecin psychiatre.

L'équipe pluridisciplinaire travaille sur les problématiques qui lient santé mentale et questions sociales. L'Orspere-Samdarra édite notamment la revue *Rhizome* et porte le diplôme universitaire « santé, société, migration ».

## Contact :

Orspere-Samdarra  
Centre Hospitalier Le Vinatier  
95 Boulevard Pinel  
69678 Bron Cedex  
Tél. 04.37.91.53.90  
orspere-samdarra@ch-le-vinatier.fr  
<http://www.ch-le-vinatier.fr/orspere-samdarra>

## Pour vous inscrire aux sessions de formations...

L'inscription est gratuite.

Vous pouvez dès à présent vous inscrire sur le site de l'Orspere-Samdarra, rubrique « *Activités - Formations l'interprétariat en santé* » (dans la limite des places disponibles).



Depuis 2016, l'Orspere-Samdarra avec le soutien de l'ARS Auvergne-Rhône-Alpes coordonne un temps de formation et de sensibilisation aux pratiques de l'interprétariat en santé et en santé mentale.

**Cette formation s'adresse aux interprètes et aux soignants désireux d'enrichir leur pratique autour des questions que pose la prise en charge des populations migrantes allophones.**

La nécessité de faire appel à un interprète professionnel lors des consultations médicales avec des patients allophones est aujourd'hui reconnue et inscrite dans le droit français.

Mais si l'absence d'interprète entrave l'accès aux soins de ce public, sa présence modifie le cadre de l'entretien et peut engendrer des difficultés, ressenties aussi bien du côté de l'interprète que du côté du soignant.

Ces formations visent alors à accompagner le mouvement de professionnalisation des interprètes exerçant dans le domaine médico-social et à sensibiliser les soignants à cette pratique singulière.

**En 2020, quatre sessions de formation seront proposées dans plusieurs villes de la région : Lyon, Clermont-Ferrand, Bourg-en-Bresse et Grenoble.**

### ***Vous êtes interprète...***

Nous vous proposons deux journées consécutives de formation.

- **Grenoble à l'Adate**

**Jeudi 16 avril 2020**

**Jeudi 7 Mai 2020**

- **Lyon : Mercredi 27 et Jeudi 28 Mai de 9h30 à 17h (Centre Hospitalier Le Vinatier)**
- **Clermont-Ferrand : Mercredi 1er et Jeudi 2 Juillet de 9h30 à 17h (Centre Hospitalier Sainte-Marie)**
- **Bourg-en-Bresse : Mercredi 30 Septembre et Jeudi 1er Octobre de 9h30 à 17h (Centre Psychothérapique de l'Ain)**

### ***Vous êtes soignant...***

Nous vous proposons une journée de formation/sensibilisation .

- **Grenoble à l'Adate**

**Jeudi 16 avril 2020**

**Jeudi 7 Mai 2020**

- **Lyon : Mercredi 27 Mai de 9h30 à 17h (Centre Hospitalier Le Vinatier)**
- **Clermont-Ferrand : Mercredi 1er Juillet de 9h30 à 17h (Centre Hospitalier Sainte-Marie)**
- **Bourg-en-Bresse : Mercredi 30 Septembre de 9h30 à 17h (Centre Psychothérapique de l'Ain)**





**Grenoble, 16 avril 2020**

---

**En partenariat avec l'ADATE, ISM Corum et la Métropole de Grenoble**

**À destination des soignants et interprètes**

**« Les pratiques de l'interprétariat : focus sur les femmes victimes de violences et de traite »**

**9h30-12h30 :**

**Psychotrauma**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**Enjeux et ajustements**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h-17h :**

**Reprise réflexive des pratiques**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra et

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**Lieu de la session de formation:**

Adate  
96 rue de Stalingrad – 38100 Grenoble  
**Salle 3<sup>ème</sup> étage**





**Grenoble, 7 Mai 2020**

---

**En partenariat avec l'ADATE, ISM Corum et la Métropole de Grenoble**

**À destination des soignants et interprètes**

**« Les pratiques de l'interprétariat : focus sur la prise en charge en périnatalité »**

**9h30-12h30 :**

**Psychotrauma et enfance**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**Enjeux et ajustements**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h-17h :**

**Reprise réflexive des pratiques**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra et

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**Lieu de la session de formation:**

Adate  
96 rue de Stalingrad – 38100 Grenoble  
**Salle 3<sup>ème</sup> étage**





# Lyon, les 27 et 28 mai 2020

---

## Mercredi 27 mai

À destination des soignants et interprètes

« Les pratiques de l'interprétariat »

9h30-12h30 :

### **Enjeux et ajustements**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

14h-17h :

### **Études de cas et discussion collective**

Équipe de recherche du projet ANR Remilas

Linguiste, laboratoire ICAR, ENS Lyon

## Jeudi 28 mai

À destination des interprètes

« Exil et santé mentale »

9h30-12h30 :

### **« Considérations sur la santé mentale en France »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

### **« Psychiatres et psychologues face aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

14h-17h :

### **« Reprise réflexive de situations complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre et Julia Maury de Feraudy, psychologue, Orspere-Samdarra

### Lieu de la session de formation:

**Salle Lugdunum**

Bâtiment 415, 2ème étage

Centre hospitalier Le Vinatier, 95 boulevard Pinel 69500

Bron





# Clermont-Ferrand, les 1er et 2 Juillet 2020

---

## Mercredi 1er Juillet

*À destination des soignants et interprètes*

**« Les pratiques de l'interprétariat »**

**9h30-12h30 :**

### **Enjeux et ajustements**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

**14h-17h :**

### **Études de cas et discussion collective**

Équipe de recherche du projet ANR Remilas

Linguiste, laboratoire ICAR, ENS Lyon

## Jeudi 2 Juillet

*À destination des interprètes*

**« Exil et santé mentale »**

**9h30-12h30 :**

### **« Considérations sur la santé mentale en France »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

### **« Psychiatres et psychologues face aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

**14h-17h :**

### **« Reprise réflexive de situations complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre et Julia Maury de Feraudy, psychologue, Orspere-Samdarra

**Lieu de la session de formation:**

**En visioconférence**





# Bourg-en-Bresse, 30 Septembre et 1er Octobre 2020

---

## Mercredi 30 septembre

À destination des soignants et interprètes

« Les pratiques de l'interprétariat »

9h30-12h30 :

### **Enjeux et ajustements**

Ada Luz Duque, interprète professionnelle

14h-17h :

### **Études de cas et discussion collective**

Équipe de recherche du projet ANR Remilas

Linguiste, laboratoire ICAR, ENS Lyon

## Jeudi 1er octobre

À destination des interprètes

« Exil et santé mentale »

9h30-12h30 :

### **« Considérations sur la santé mentale en France »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra

### **« Psychiatres et psychologues face aux migrants »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre, Orspere-Samdarra


14h-17h :

### **« Reprise réflexive de situations complexes »**

Roman Pétrouchine, pédopsychiatre et Julia Maury de Feraudy, psychologue, Orspere-Samdarra

### Lieu de la session de formation:

Centre Psychothérapique de l'Ain,  
Bâtiment administratif, salles E et L,  
av de Marboz, 01000 Bourg-en-Bresse.







Agence Nationale de la Recherche

